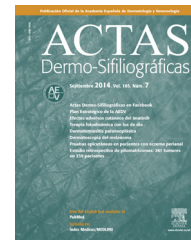




ACTAS Derma-Sifiliográficas

Full English text available at
www.actasdermo.org



ORIGINAL

Adaptación transcultural del cuestionario *Urticaria Control Test* del alemán al castellano



I. García-Díez^{a,*}, L. Curto-Barredo^a, K. Weller^b, R.M. Pujol^a,
M. Maurer^b y A.M. Giménez-Arnau^a

^a Departamento de Dermatología, Hospital del Mar, Parc de Salut Mar, Institut Hospital del Mar d'Investigacions Mèdiques, Barcelona, España

^b Departamento de Dermatología y Alergia, Allergie-Centrum-Charité, Charité-Universitätsmedizin, Berlín, Alemania

Recibido el 3 de abril de 2015; aceptado el 25 de mayo de 2015

Disponible en Internet el 9 de julio de 2015

PALABRAS CLAVE

Urticaria;
Entrevistas
cognitivas;
Adaptación
transcultural;
*Urticaria Control
Test*;
Cuestionarios

Resumen

Introducción: Bajo el concepto de urticaria se incluye un grupo heterogéneo de entidades clasificadas según su evolución en urticaria aguda (duración inferior a 6 semanas) y urticaria crónica (duración igual o superior a 6 semanas). Las formas crónicas incluyen la urticaria crónica espontánea y las urticarias inducibles. Disponemos de un número limitado de herramientas para la monitorización de las distintas formas clínicas de urticaria y para la valoración de su impacto en la calidad de vida. Recientemente se ha creado el cuestionario *Urticaria Control Test* como herramienta para valorar el control de la urticaria, disponible tanto en alemán, el idioma original, como en inglés americano.

Objetivo: Realizar la adaptación transcultural al castellano de las versiones larga y corta del *Urticaria Control Test* garantizando su equivalencia con la versión original.

Material y métodos: Metodología de traducción directa, traducción inversa y entrevistas cognitivas siguiendo los principios de buena práctica de la *International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research*.

Resultados: La primera versión del cuestionario en español, obtenida por traducción directa de la versión original, fue sometida a entrevistas cognitivas, realizándose modificaciones en 3 preguntas. Al valorar los autores originales la nueva versión obtenida por retrotraducción, se modificó únicamente una pregunta, ya que consideraron que con el cambio había perdido el enfoque global de la cuestión original. Se realizó una tercera versión, que fue sometida a mínimas modificaciones, obteniéndose la versión definitiva.

Conclusiones: Este trabajo facilita la utilización en castellano del cuestionario *Urticaria Control Test* en un paso previo a su validación.

© 2015 Elsevier España, S.L.U. y AEDV. Todos los derechos reservados.

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: irenegds7@hotmail.com (I. García-Díez).

KEYWORDS

Urticaria;
Cognitive debriefing;
Cross-cultural
adaptation;
Urticaria Control
Test;
Questionnaires

Cross-Cultural Adaptation of the Urticaria Control Test From German to Castilian Spanish

Abstract

Introduction: The clinical concept of urticaria embraces a heterogeneous group of conditions classified according to their clinical course as acute (lasting less than 6 weeks) or chronic (lasting 6 weeks or more). Chronic urticaria may be either spontaneous or induced. Few tools are available for monitoring the various clinical forms of this disease or for evaluating its impact on quality of life. The recently developed Urticaria Control Test to evaluate disease control is available in German, the original language, and American English.

Objective: To culturally adapt the long and short versions of the Urticaria Control Test to Castilian Spanish to ensure equivalence between the translated items and those of the original version.

Material and methods: To translate the Urticaria Control Test we followed the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research good practice guidelines, starting with forward translation and moving through back translation and cognitive debriefing steps.

Results: Three items were modified when the first Spanish version, translated from German, was discussed (cognitive debriefing). The revised translation was then translated back to German and sent to the Urticaria Control Test authors, who modified one item they considered had acquired a different focus through translation. A third Spanish version was then prepared and after minor proofreading changes was considered definitive.

Conclusions: This study was the first step in making it possible to use the Urticaria Control Test questionnaire in Castilian Spanish. The next step will be to validate the translated questionnaire.

© 2015 Elsevier España, S.L.U. and AEDV. All rights reserved.

Introducción

La urticaria es una enfermedad inflamatoria de la piel, caracterizada por la aparición de habones y/o angioedema. Los habones se definen como pápulas o placas eritematoedematosas, evanescentes (de menos de 24 h de evolución), intensamente pruriginosas y que desaparecen sin dejar lesión residual. El angioedema, en cambio, se caracteriza por una tumefacción intensa secundaria al edema en la dermis profunda y el tejido celular subcutáneo. Es más doloroso que pruriginoso y puede observarse de forma aislada o en asociación con habones^{1,2}. Se ha estimado que aproximadamente una de cada 5 personas sufrirá al menos un episodio de urticaria a lo largo de su vida^{3,4}. Cuando las lesiones de urticaria persisten más de 6 semanas se clasifican como una urticaria crónica^{1,2}. Esta presenta una prevalencia en la población general de un 0,5-1%^{3,4}, ocasionando un impacto considerable en la calidad de vida de los pacientes afectados^{1-3,5}.

A día de hoy, la principal y casi exclusiva herramienta fiable utilizada para valorar la actividad y la intensidad de la urticaria es el *Urticaria Activity Score* (UAS), un cuestionario basado en la recogida prospectiva por parte del paciente de los síntomas (prurito y habones) a lo largo de días consecutivos^{1,6}. Esta herramienta fue diseñada para la valoración de los pacientes con urticaria crónica espontánea y resulta de difícil aplicación en los pacientes con urticarias crónicas inducibles y en aquellos que sufren angioedema. Además, no fue diseñada con el objetivo de valorar el control de la enfermedad^{6,7}.

Con el objetivo de evaluar retrospectivamente el control de los distintos tipos de urticaria en los pacientes que

la presenten, Weller et al. diseñaron un nuevo cuestionario, el *Urticaria Control Test* (UCT), con una versión corta y otra larga⁷. La versión corta, o *Short Form* UCT, corresponde al UCT propiamente dicho, a partir del cual se calcula el UCT *Score*, un parámetro informativo sobre el grado de control de la urticaria. La versión larga, o *Long Form* UCT, permite, además, ampliar la información clínica sobre el impacto que la urticaria ocasiona en distintos ámbitos. El cuestionario se elaboró y validó inicialmente en alemán, procediéndose posteriormente a su adaptación transcultural al inglés americano⁷.

El objetivo de este trabajo es la adaptación transcultural del cuestionario UCT (tanto de la versión corta como de la versión larga) al castellano. Este trabajo constituye el paso previo al proceso de validación del cuestionario en castellano.

Material y métodos

El *Short Form* UCT ocupa una única hoja y consta de 4 preguntas, cada una con 5 opciones de respuesta que se puntúan del 0 al 4, de tal forma que las puntuaciones mínima y máxima del UCT *Score* son 0 y 16, respectivamente. La puntuación máxima indica un control completo de la enfermedad.

El *Long Form* UCT ocupa también una única hoja y consta de 8 preguntas que disponen de 5 opciones de respuesta cada una. Al estar las 4 preguntas de la versión corta del UCT incluidas dentro de estas 8 preguntas, resulta posible calcular asimismo el UCT *Score*.

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/3180018>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/3180018>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)